

fablas

revista de poesía y crítica



mayo - junio 1972 **30-31**

fablas

revista de poesía y crítica

Director: ALFREDO HERRERA PIQUÉ

Redactores

DOMINGO VELÁZQUEZ

LÁZARO SANTANA

JORGE RODRÍGUEZ PADRÓN

JUSTO JORGE PADRÓN

Editor-fundador: DOMINGO VELÁZQUEZ

F A B L A S — Apartado Postal, 11 — LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (España)

POEMAS INGLESES DE LA GUERRA DE ESPAÑA



EYES

Eyes of men ruuning, falling, screaming
Eyes of men shouting, sweating, bleeding
The eyes of the fearful, those of the sad
The eyes of exhaustion, and those of the mad.

Eyes of men thinking, hoping, waiting
Eyes of men loving, cursing, hating
The eyes of the wounded sodden in red
The eyes of the dying and those of the dead.

(ANONYMOUS)

OJOS

*Ojos de hombres corriendo, cayendo, doloriéndose
Ojos de hombres gritando, sudando, sangrando
Los ojos de los miedosos, y de los tristes
Los ojos de los exhaustos, y los de los locos.*

*Ojos de hombres pensando, esperando, aguantando
Ojos de hombres amando, jurando, odiando
Los ojos de los heridos enrojecidos
Los ojos de los moribundos y los de los muertos.*

(Anónimo. De la Brigada Internacional)

THE TOLERANCE OF CROWS

Death comes in quantity from solved
Problems on maps, well-ordered dispositions,
Angles of elevation and direction;

Comes innocent from tools children might
Love, retaining under pillows,
Innocently impales on any flesh.

And with flesh falls apart the mind
That trails thought from the mind that cuts
Thought clearly for a aiting purpose.

Progress of poison in the nerves and
Discipline's collapse's halted.
Body awaits the tolerance of crows.

CHARLES DONNELLY

LA TOLERANCIA DE LOS GRAJOS

*La muerte llega en cantidad desde resueltos
Problemas sobre mapas, órdenes bien dadas,
Ángulos de elevación y de blanco;*

*Viene inocente de juguetes que los niños podrían
Desear, retener bajo sus almohadas,
Inocentemente cae sobre cualquier carne.*

*Y con la carne se desintegra la mente.
Que trae el pensamiento desde la cabeza que forma
El pensamiento que claramente decide esperar.*

*Progreso del veneno en los nervios y
Detiene el colapso de la disciplina
El cuerpo espera la tolerancia de los grajos.*

(Charles Donnelly murió en el frente en 1937)

POEM

Heart of the heartless world,
Dear heart, the thought of you
Is the pain at my side,
The shadow that chills my view.

The wind rises in the evening,
Reminds that autumn is near.
I am afraid to lose you,
I am afraid of my fear.

On the last mile to Huesca,
The last fence for our pride,
Think so kindly, dear, that I
Sense you at my side.

And if bad luck should lay my strength
Into the shallow grave,
Remember all the good you can;
Don't forget my love.

JOHN CORNFORD

POEMA

*Corazón del mundo sin corazón,
Querido corazón, al pensar en ti
Viene el dolor a mi lado,
La sombra que enfría mi vista.*

*El viento se levanta cada tarde,
Recordándonos que el otoño está cerca.
Tengo miedo de perderte,
Tengo miedo de mi miedo.*

*En la última milla hasta Huesca,
El último obstáculo a nuestro orgullo,
Piénsalo cariñosamente, querida, que yo
Te siento a mi lado.*

*Y si la mala suerte hace caer mi fuerza
En la oscura sepultura,
Recuerda todas las cosas buenas que puedas;
No olvides mi amor.*

(John Cornford murió en el frente de Huesca, el día en que cumplía veintidós años. Sus poesías completas se encuentran en el volumen *John Cornford: a Memoir*, Jonathan Cape, Londres, 1938).

REGUM ULTIMO RATIO

The guns spell money's ultimate reason
In letters of lead on the spring hill-side.
But the boy lying dead under the olive trees
Was too young and too silly
To have been notable to their important eye.
He was a better target for a kiss.

When he lived tall factory hooters never summoned him
Nor did restaurant plate-glass doors revolve to wave him in;
His name never appeared in the papers.
The world maintained its traditional wall
Round the dead with their gold sunk deep as a well
Whilst his life, intangible as rumour, drifted outside.

Oh, too lightly he threw down his cap
One day when the breeze threw petals from the trees.
The unflowering wall sprouted with guns;
Machine-gun anger quickly scythed the grasses;
Flags and leaves fell from hands and branches;
The tweed cap rotted in the nettles.

Consider his life which was valueless
In terms of employment, hotel ledgers, new files.
Consider: only one bullet in ten thousand kills a man.
Ask: was so much expenditure justified
On the death of one so young and so silly
Stretched under the olive trees, Oh, world, Oh death?

STEPHEN SPENDER

REGUM ULTIMO RATIO

*Los fusiles disparan la última razón del dinero
En letras de plomo sobre la primavera en la ladera.
Mas el chaval caído muerto bajo los olivos
Era demasiado joven y demasiado alocado
Para que se hubiera dado cuenta su importante ojo.
Era mejor blanco para un beso.*

*Cuando vivía las altas chimeneas de las fábricas nunca le llamaron
Tampoco las puertas de cristal de los restaurantes dieron vueltas
para darle la bienvenida;
Su nombre nunca apareció en los periódicos .
El mundo mantenía su muro tradicional
Alrededor del muerto con su oro profundo como un pozo
Mientras su vida, intangible como un rumor, se marchaba.*

*Oh sin haberlo pensado dejó caer su gorra
Un día cuando la brisa hacía caer pétalos de los árboles.
El muro sin flores se llenó de fusiles;
El odio de la ametralladora quemó con rapidez la hierba;
Banderas y hojas cayeron de manos y ramas;
La rota gorra a cuadros entre las ortigas.*

*Considerad su vida que no tenía valor alguno
En términos de empleo, cuentas de hotel, records de noticias.
Considerad: solamente una bala de cada diez mil mata un hombre.
Pregunto: estaba justificado tanto gasto
Para que muriera uno tan joven y tan alocado
Descansando tendido bajo los olivos, Oh, mundo, Oh, muerte.*

(Stephen Spender, nacido en Londres en 1909. Obra poética: **Poems** (1933); **Vienna** (1934); **Poems** (1936); **Trial of a Judge** (1938); **The Still Centre** (1938); **Ruins and Visions** (1942); **Collected Poems** (1945); **The Edge of Being** (1949); **Collected Poems** (1955).

La guerra española fue fructífera en poesía. Gentes que nunca habían escrito un verso, en aquellos trágicos momentos, lo hicieron. Algunos de estos poetas no vieron el fin de la contienda para darse cuenta de lo que habían producido: un documento de nuestro tiempo y problemas.

Entre los ingleses que lucharon en España o que dieron su ayuda como médicos, enfermeras, etc... hay muchos que encontraron en la poesía un método de liberarse del horror. Los nombres más importantes fueron: John Cornford, Margot Heinemann, Richard Church, T. R. Wintringham, Stephen Spender, D. R. Marshall, John Lepper, R. B. Fuller, Rex Warner, Charles Donnelly, W. H. Auden, George Barker, Jack Lindsay, Albert Brown. E. Rickwood, Brian Howard, F. L. Lucas, C. Day Lewis, Redmayne Fitzgerald, J. Bronowsky, Sylvia Townsend Warner, Stanley Richardson, Ruthven Todd, Louis MacNeice, Geoffrey Parsons, Julian Bell y Ralph Fox. Julian Bell, Ralph Fox, Charles Donnelly y John Cornford murieron en combate en España.

TRAD., VERSIÓN Y NOTAS DE JERÓNIMO PABLO GONZÁLEZ MARTÍN